



Distr.
GENERAL

A/33/72
S/12621
24 March 1978
ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH



الأمم المتحدة

الجمعية العامة

مجلس الأمن

السنة الثالثة والثلاثون

الجمعية العامة

الدورة الثالثة والثلاثون
البند ٢٨ من القائمة الأولية *
مسألة قبرص

رسالة مؤرخة في ٢٣ آذار/مارس ١٩٧٨ موجهة إلى
الأمين العام من الممثل الدائم لتركيا لدى الامم المتحدة

أتشرف بأن أرفق طيه رسالة مؤرخة في ٢٣ آذار/مارس ١٩٧٨ ، موجهة اليكم من السيد
ناثل اطلاى ممثل دولة قبرص التركية المتحدة .
وسأغدو ممتنا لو تم تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة ، تحسب
البند ٢٨ من القائمة الأولية ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(التوقيع) الترتكمان
السفير
الممثل الدائم

المرفق

رسالة مؤرخة في ٢٣ آذار/مارس ١٩٧٨ موجهة إلى
الأمين العام من السيد نائل اطيلاى

أتشرف بأن أرفق طيه نص رسالة مؤرخة في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ موجهة إلى سعادتك من صاحب السعادة السيد رؤوف ر. دنكاش رئيس دولة قبرص التركية المتحدة .
وأكون ممتنا لو تم تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة ، تحسنت
البند ٢٨ من القائمة الأولية ، ومن وثائق مجلس الامن .

(التوقيع) نائل اطيلاى
الممثل

تذييل

رسالة مؤرخة في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ موجهة الى الامين العام من السيد رؤوف ر . دنكتشاش

علمت ان الممثل القبرصي اليوناني لدى الامم المتحدة ، السيد زينون روسيدس ، أشار في رسالة مؤرخة في ٧ آذار/مارس ١٩٧٨ (A/33/62) موجهة الى سعادتكم ، الى الاسماء التركية المعطاه لعدد من القرى في شمال قبرص وطرح زعما مضحكا مؤداه ان الهدف من وراء هذه التغييرات هو تقسيم الجزيرة .

وقد اثار هذا الامر ممثل الادارة القبرصية اليونانية في مؤتمر الامم المتحدة الثالث بشأن توحيد الاسماء الجغرافية الذي عقد في أثينا في الفترة بين ١٧ آب/أغسطس و ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٧٧ ، وتم هناك تقديم رد مدعم بالأسانيد على ادعاءات زائفة ومضللة مماثلة صدرت عن الطرف القبرصي اليوناني . وتدرك سعادتكم كما يدرك العالم اجمع أن هدفنا يتمثل في اقامة جمهورية فيدرالية من اقليمين وطائفتين ، تمكن الطائفتين في الجزيرة من العيش جنبا الى جنب في سلم وأمن على أساس المبادئ الاربعة التي تم الاتفاق عليها بيني وبين الأسقف الراحل مكاريوس في اجتماع القمة الذي عقد في ١٢ شباط/فبراير ١٩٧٧ . وما يؤسف له حقا انه في الوقت الذي ينتظر فيه كل واحد بفارغ الصبر استئناف المحادثات بين الطائفتين للتوصل الى حل بشأن مشكلة قبرص على الأساس السالف الذكر ، يحاول السيد روسيدس افساد الجو باستفلال حلبة المنظمة الدولية لنشر اتهامات زائفة ومضللة وخاطئة من اساسها ضد تركيا ودولة قبرص التركية المتحدة .

ففي قبرص ، وهي جزيرة مؤلفة من طائفتين ويتحدث سكانها بلغتين منذ عام ١٥٧١ ، نجد أن عددا كبيرا من القرى يحمل اما أسماء يونانية أو أسماء تركية حسب الناس الذين يعيشون فيها . وحملت بعض القرى اسمين ، اسما تركيا والآخر يونانيا . وفيما يلي بعض الامثلة على ذلك :

<u>الاسم اليوناني</u>	<u>الاسم التركي</u>
اكاكي	اكاكا
اليففا	اليفكاي
أما د هيبيز	اماتيبيز
انفوليمي	انفوليم
أيبيا	ايا بكير
سكيللوراس	سيليور
آي د هومتيوس	انسرلي
ايومولوي ايتاد هيز	بالسيلماسي
د هيو بوتامي	ايكيديري

الاسم التركي	الاسم اليوناني
اليوفوتيز	اليوفوتيس
ابودور	ايبيكو
ايلنيس	اغلانجا
كوكيوك كايكلي	امورفيانا
كامليكو	كالوكوديو
كالافاك	كاليفاكيا
غيميكوناغي	كارافوستاسي
كوكات	كوشاتي
ميناريليكوي	نيوكهوريسو
ديزاركوي	نيو
اورنوتا	اورنيثي
اورتاكوي	مينزلي
نييكوي	بيتراتودهييني
كيزيلباس	تراكهوناز
كيركلار تيكيسي	ايباسارانديس
مورمينيكسي	برومولاكسيا
فودا	كالوشوريو
سيليا	كليا
سوفتالار	سوفتادهيرز
تاتليو	ماري
بيسكوبو	ايبسكوبي

لقد ظل تغيير الاسماء (اسماء القرى والشوارع) ، عن عمد وبلا مسوغ ، تسليية سياسية للقادة القبارصة اليونانيين لعدد كبير من السنوات. ولم يتنبه أحد أبدا للاحتجاجات الصادرة عن الطائفة التركية. ولذلك فان ميدان بيراكتار التاريخي غير اسمه الى ميدان هيروز ، وهكذا ، وهدمت الاثار التركية ومقابر الشهداء بالتراكورات ، على نحو وقع ، بغية عدم ترك أى أثر لأربعة قرون من التراث التركي في الجزيرة .

وحدث بعد توقيع اتفاقيتي زيورخ ولندن في ١٩٥٩ بفترة وجيزة ان أعادت الطائفة القبرصية التركية اعتماد الاسماء التركية للقرى التركية الخالصة التي أعطاها اليونانيون أسماء يونانية وعممت هذه الاسماء على مكاتب المقاطعات في جميع أنحاء الجزيرة . ومنذ ذلك الوقت ، استخدمت الاسماء التركية الاصلية لهذه القرى ؛ وفي سنوات النظام الجمهوري المشترك ، من ١٩٦٠ الى ١٩٦٣ ، كانت مكاتب البريد في جميع أنحاء الجزيرة تقوم بتسليم الرسائل الى هذه القرى تحت هذه الاسماء التركية الاصلية .

وكما تعلمون سعادتكم ، دون شك ، فان الاتراك كانوا ، حتى حدث الهجوم القبرصي اليوناني على الطائفة التركية في كانون الاول / ديسمبر ١٩٦٣ ، يعيشون في ١٢٧ قرية تركية خالصة و ١٠٣ قرية مختلطة . وعلى اثر الهجوم القبرصي اليوناني كان علينا ان نترك ١٠٣ قرية . وعلى هذا ولمدة ١١ عاماً اضطر . . . ٣٠ من سكان هذه القرى البالغ عددها ١٠٣ الى الاكتظاظ داخل القرى الباقية البالغ عددها ١٢٧ قرية ، بحثاً منهم عن الأمن .

وفي ٢٠ تموز / يولييه ١٩٧٤ ، عندما ارادت القوات القبرصية اليونانية توجيه الضربة النهائية الى استقلال قبرص بوضعها كجزيرة مؤلفة من طائفتين والى الطائفة القبرصية التركية ، تدخلت تركيا وانقذتنا من القتل الجماعي . وفي الوا (أتليلار) وساندلاري (ساندلار) وماراثا (موراتاغيا) ، وتوكهني (تاسكنت) ، وكتيما (باف) ، وماروني ، وماري (تاتليو) واماكن اخرى ، وهي الاماكن التي لم يتمكن الجيش التركي من الوصول اليها ، حصدت ارواح جميع القبارة الاتراك . وفيما بعد ، اكتشفت قوة الامم المتحدة لحفظ السلم في قبرص المئات منهم في مقابر مشتركة .

وفي الجولة الثالثة من محادثات فيينا ، ووفق على انتقال القبارة الاتراك من المناطق اليونانية الى الشمال ، وساعدت قوة الامم المتحدة لحفظ السلم في قبرص باقى الاتراك الموجودين في المناطق اليونانية على الانتقال شمالاً في ايلول / سبتمبر ١٩٧٥ . وكان مجموع من انتقلوا الى الشمال واستقروا في قرى يونانية . . . ٦٥ شخص هم نصف السكان الاتراك ، في الوقت الذي استقر فيه القبارة اليونانيون ، الذين انتقلوا الى الجنوب ، في القرى التركية . ومن غير الواقعي ، وهذا اقل ما يمكن ان يقول المرء ، ان يتجاهل السيد روسيدس كل هذه التطورات ويتهم تركيا بانها طردت بالقوة القبارة اليونانيين من منازلهم في شمال قبرص .

وقد استلزم هذا التبادل للسكان ، وكذلك اعمال التأهيل التي انطوى عليها ذلك بالنسبة للجانبين ، بحث اعطاء اسماء تركية لاماكن السكن الجديدة . وحيثما حملت القرية اسماً مزدوجاً لم تكن هناك مشكلة ، اذ واصل الاتراك الاشارة الى القرية باسمها التركي الاصلي التاريخي ؛ ولكن حيثما حملت القرية اسماً يونانياً بحثاً استلزم الامرايحاد اسم تركي جديد . وقد نظر في هذا الامر مجلس وزراء دولة قبرص التركية المتحدة ؛ وفي الاجتماع العادي للجمعية التأسيسية للدولة الموحدة المعقود في ٢٦ كانون الاول / ديسمبر ١٩٧٥ ، اقرت الجمعية قائمة اسماء لمنطقة السكن الجديدة . ولم تكن لتركيا علاقة بهذا القرار الطائفي الذي اتخذه وقامت على تنفيذه السلطات المختصة في الدولة التركية المتحدة وفقاً لحقوقها القانونية والشرعية . ولا محل انن للقول بحدوث تغيير في الاسماء التقليدية . ففي بلد يتحدث اهله بليفتين يتعمين على المرء ان يقبل باطلاق اسماء بليفتين على بعض الاماكن .

واكون ممثناً لو تم تصميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٢٨ من القائمة الاولى ، ومن وثائق مجلس الامن .

رؤوف ر

رئيس دولة قبرص التركية المتحدة